Porównanie tłumaczeń Jana 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie dziw się, że powiedziałem ci: Trzeba wam zostać zrodzonym z góry. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie zdziwiłbyś się że powiedziałem ci trzeba wam zostać zrodzonymi na nowo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie zostać zrodzeni na nowo. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie dziw się, że rzekłem ci: Trzeba (wam) zrodzonym zostać z góry\*.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie zdziwiłbyś się że powiedziałem ci trzeba wam zostać zrodzonymi na nowo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie się na nowo narodzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie się na nowo narodzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dziwuj się, żem ci powiedział: Musicie się znowu narodzić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie dziwuj się, żem ci powiedział: Potrzeba się wam narodzić znowu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dziw się, że powiedziałem ci: Trzeba wam się powtórnie narodzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie się na nowo narodzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dziw się, że powiedziałem: Musicie się narodzić z góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dziw się, że ci oznajmiłem: Trzeba, abyście narodzili się na nowo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie na nowo się narodzić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dziw się, że ci powiedziałem, iż musicie się narodzić na nowo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dziw się, że powiedziałem tobie: musicie narodzić się na nowo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не дивуйся з того, що я сказав тобі: вам треба народитися згори. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żeby nie zdziwiłbyś się że rzekłem ci: Obowiązuje uczynić was mogącymi zostać zrodzonymi pozostając w łączności w górze z góry. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie dziw się, że ci powiedziałem: Jest wam konieczne zostać zrodzonymi z niebios. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie dziw się tak, gdy ci mówię, że musisz się urodzić jeszcze raz z wysoka! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie się ponownie narodzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie dziw się więc, że powiedziałem, iż trzeba się narodzić na nowo. |

1. 1) Albo "od nowa, od początku" (oba sensy są zamierzone). [↑](#footnote-ref-2)